



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы


(подпись) **Л.В. Воронова**
(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения


(подпись) **Л.В. Воронова**
(И.О. Фамилия)

«28» января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Художественная переводная литература как проблема
сравнительной филологии
45.04.01 Филология
Магистерская программа
Русский язык как иностранный
Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 **Филология**, утвержденного приказом Минобрнауки России от «12» августа 2020 г. № 980.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного, протокол от «28» января 2023 г. №5.

Составитель: Е.А. Первушина

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «
_____» 202__г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»
_____» 202__г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»
_____» 202__г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»
_____» 202__г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»
_____» 202__г. №

Аннотация дисциплины
Художественная переводная литература как проблема
сравнительной филологии

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единиц / 72 академических часа. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на 1 курсе и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	34
Практические занятия	
Лабораторные занятия	
Самостоятельная работа студентов	38

Язык реализации: русский.

Цель освоения дисциплины: Выполняя основные установки профессиональной образовательной программы 45.04.01 – Филология (русский язык как иностранный), дать представление о феномене переводной художественной литературы, выполняющей важную интегративную функцию, а также об особых возможностях русского языка, выступающего в переводных произведениях в роли иностранного, и добиться достижения результатов освоенных компетенций, указанных ниже.

Задачи освоения дисциплины:

- указать место теории художественного перевода в системе гуманитарных и филологических наук;
- дать представление о переводной художественной литературе в свете проблем филологической компаративистики;
- показать отличительные особенности переводной художественной литературы, выполняющей важную онтологическую функцию интеграции переводимой и переводящих литератур в мировую литературу;
- познакомить с достижениями отечественной школы художественного перевода.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: УК-5 –

способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия, ОПК-3 – способность владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов, полученные в результате изучения дисциплин «Межкультурная коммуникация», «Коммуникация в интернациональной профессиональной сфере»; по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как «Филологический анализ текста», формирующей компетенцию ПК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе и на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, а также при подготовке и сдаче государственного экзамена (компетенция УК-1,1).

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Универсальные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам(модулям), практикам
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера.	Знает принципы поискового, ознакомительного, изучающего чтения аутентичной академической и профессиональной литературы; знает, как работать со словарем.
		Умеет читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание, в том числе читать публицистические, научно-популярные, академические тексты; работать со словарем.	
		Владеет техниками поискового, ознакомительного, изучающего чтения аутентичной академической и профессиональной литературы; умением ориентироваться в лексикографических источниках.	
		УК-4.2. Способность лексически и грамматически правильно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает теоретические основы лексической и грамматической системы иностранного языка; коммуникативные стратегии и тактики профессиональной и академической коммуникации; языковые нормы.
		Умеет уместно и грамотно применять грамматические структуры и лексические единицы для построения логичных и связных высказываний; использовать различные стратегии и тактики ведения дискурса на профессиональные темы; осуществлять различные речевые акты в профессиональной сфере и снимать коммуникативные трудности.	
		Владеет навыками продукции связных высказываний; навыками четкой и выразительной речи; речевыми тактиками, коммуникативными нормами; навыком логически выражать свои мысли в устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке в академической и профессиональной ситуациях общения.	
УК-4.3. Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции на иностранном языке в ситуациях академического и	Знает языковые и культурологические средства оформления собственного мнения на русском (иностранном) языке.		
Умеет участвовать в дискуссии на межкультурные темы в рамках академического межкультурного взаимодействия.			

		профессионального взаимодействия.	Владеет навыками отстаивания своей позиции на русском (иностранном) языке в ситуациях межкультурного взаимодействия в учебной и профессиональной сферах.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	УК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.	Знает базовые модели поведения и мотивации людей различного культурного и социального происхождения и причины появления таких различий.
			Умеет объяснять и интерпретировать различия в мотивации и поведении людей, учитывая социальные и культурные особенности.
			Владеет навыками объяснения особенностей поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними и причин их появления.
		УК-5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	Знает механизмы создания толерантной среды при выполнении профессиональных задач.
			Умеет создавать комфортную среду взаимодействия при выполнении профессиональных задач.
			Владеет навыками создания комфортной, толерантной – недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
ПК-4 Способен проектировать и решать профессиональные задачи при организации работы по достижению предметных, метапредметных и личностных результатов обучающимися.	на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими		ПК-4.1. Может проектировать и решать профессиональные задачи по достижению предметных, метапредметных и личностных результатов.	Знает существенные характеристики профессиональных задач по достижению предметных, метапредметных и личностных результатов.
			ПК-4.2. Выявляет, проектирует и решает	Умеет проектировать профессиональные задачи по достижению предметных, метапредметных и личностных результатов.
				Владеет навыками решения профессиональных задач по достижению предметных, метапредметных и личностных результатов.
				Знает основные принципы решения реальных профессиональных задач для достижения

	работодателями, объединениями работодателей отрасли, в которой востребованы выпускники, иных источников.		реальные профессиональные задачи для достижения предметных, метапредметных и личностных результатов.	предметных, метапредметных и личностных результатов.
				Умеет выявлять и проектировать реальные профессиональные задачи для достижения предметных, метапредметных и личностных результатов.
				Владеет навыками решения реальных профессиональных задач для достижения предметных, метапредметных и личностных результатов.
			ПК-4.3. Владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов.	Знает сущностные характеристики реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов.
				Умеет проектировать реальные профессиональные задачи для достижения современных планируемых результатов.
				Владеет навыками решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяется образовательная технология и метод активного обучения «Круглый стол».

Темы для обсуждения на круглом столе

1. Какой литературе принадлежат произведения Шекспира, переведенные на русский язык: английской или русской?
2. Почему переводимое произведение живет в веках, а переводное – в ограниченном времени?

I. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР		Контроль
1	Теория художественного перевода в системе гуманитарных и филологических наук		10						
2	Переводная художественная литература как проблема филологической компаративистики		24						
	Итого	4	34				38		

*Онлайн-курс

II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

РАЗДЕЛ 1. Теория художественного перевода в системе гуманитарных и филологических наук

Тема 1. Понятие филологии. Место филологии в системе гуманитарных наук. Методологическая база филологии.

Тема 2. Основные компаративистские позиции в филологической науке. Отличительные особенности компаративистских подходов в лингвистике и литературоведении. Проблема мировой литературы.

Тема 3. Перевод как явление межкультурной и межлитературной коммуникации. Зарождение и обособление науки о переводе. Теория перевода в системе гуманитарных наук.

Тема 4. Теория перевода как филологическая наука. Художественный перевод. Проблема непереводимости/переводимости. Диалектический и трансформационный характер художественного перевода.

Тема 5. Различие лингвистического и литературоведческого подходов в определении предмета теории художественного перевода.

РАЗДЕЛ 2. Переводная художественная литература как проблема филологической компаративистики

Тема 6. Переводная литература. Понятие переводной литературы в лингвистике и литературоведении. Проблемы терминологического характера.

Тема 7. История переводной литературы в Европе и в России. Художественный перевод в России XIX века.

Тема 8. Достижения отечественной школы художественного перевода в XX столетии. Полемика между сторонниками *буквального* перевода как *науки*, и их приверженцами *вольного* перевода как *искусства*.

Тема 9. Полилингвальность переводимого текста и одновременная сопротивляемость его переводу (уровни лексики, морфологии).

Тема 10. Сопротивляемость переводимого текста переводу (уровни звукописи, стиля).

Тема 11. Различие понятий «текст» и произведение». Сопротивляемость переводимых произведений переводу.

Тема 12. Поэтический перевод. Проблема переводческого воссоздания стихотворного текста и сложности стиховедческой адекватности поэтического перевода.

Тема 13. Проблема типологии поэтического перевода.

Тема 14. Переводная множественность как отличительная особенность переводной художественной литературы.

Тема 15. Выдающиеся мастера отечественной школы литературного перевода.

Тема 16. Литературные игра как выявление потенциальных креативных возможностей постмодернистского художественного перевода (центоны, имитативные вариации, переводческие реплики, фантазийные произведения на тему перевода и др.)

Тема 17. Рецептивно-функциональный подход в определении и в решении проблематики переводной художественной литературы.

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Не предусмотрено

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Теория художественного перевода в системе гуманитарных и филологических наук	УК-4.1. Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера.	Знает принципы поискового, ознакомительного, изучающего чтения аутентичной академической и профессиональной литературы; знает, как работать со словарем.	УО-1	–
			Умеет читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание, в том числе читать публицистические, научно-популярные, академические тексты; работать со словарем.		
			Владеет техниками поискового, ознакомительного, изучающего чтения аутентичной академической и профессиональной литературы; умением ориентироваться в лексикографических источниках.		
2	Раздел 2. Переводная художественная литература как проблема филологической компаративистики	УК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.	Знает базовые модели поведения и мотивации людей различного культурного и социального происхождения и причины появления таких различий.	УО-1	–
			Умеет объяснять и интерпретировать различия в мотивации и поведении людей, учитывая социальные и культурные особенности		
			Владеет навыками объяснения особенностей поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними и причин их появления.		
		ПК-4.3. Владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых	Знает сущностные характеристики реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов.	УО-1	
			Умеет проектировать реальные профессиональные задачи для достижения современных планируемых результатов.		

		результатов.	Владеет навыками решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов.		
	Зачет	УК-4.1, УК-5,1, ПК-4,3		–	ПР-2

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет-ресурсами;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- подготовка к зачету.

I. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Чайковский Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: основы теории. М.» Флинта, 2018.
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Geotar:Geotar-ISBN9785976520530&theme=FEFU>
2. Первушина Е.А. Сонеты Шекспира в России: переводческая рецепция XIX–XXI вв. Владивосток, ДВФУ, 2010.
<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:298025&theme=FEFU>
3. Жаткин Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. М.: Флинта, 2019.

<https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Geotar:Geotar-ISBN9785976517608&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Художественный перевод: Проблемы и суждения: сборник статей / [сост. Л. А. Аннинский]. Москва: Известия, 1986. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:136159&theme=FEFU>
2. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб: ИнЪязиздат, 2006. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:306209&theme=FEFU>
3. Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод. / Куницына Е.Ю.. Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2009. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-21105&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Русский филологический портал: www.philology.ru
2. Электронная библиотечная система www.biblio-online.ru.
3. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>
4. [Электронно-библиотечная система znanium.com](http://znanium.com) НИЦ "ИНФРА-М". URL: <http://znanium.com>
5. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/>

II. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнение аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и

выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

III. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-	

	потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl;	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных

	<p>Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	---	---